

УДК 81'255.2

ББК 81.2Нем-3

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ГЕОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ-ЭПОНИМОВ

Галина Николаевна Острикова

доктор филологических наук, профессор

Донской государственный технический университет

Ростов-на-Дону, Россия

galina-ostrikova@rambler.ru

Нина Владимировна Кравченко

студент¹, очное отделение, 5 курс, ГПП52

преподаватель английского²

¹Донской государственный технический университет

²Частное образовательное учреждение

«Английская школа»

Ростов-на-Дону, Россия

ninakravch@mail.ru

Данная статья посвящена особенностям перевода терминов-эпонимов. В работе ставится задача рассмотреть распространённые способы перевода немецких геологических эпонимов и проблемы, возникающие в ходе их

перевода. Также в статье приводятся рекомендации для эффективного перевода терминов-эпонимов.

Ключевые слова: геологическая терминология, эпонимы, перевод эпонимов.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF GERMAN EPONYMOUS GEOLOGICAL TERMS

Galina Nikolaevna Ostriкова

Doctor of Philology, professor

Don State Technical University

Rostov-on-Don, Russia

galina-ostrikova@rambler.ru

Nina Vladimirovna Kravchenko

5th year student¹

¹Don State Technical University

English teacher²

²Private Educational Institution

«English School»

Rostov-on-Don, Russia

ninakravch@mail.ru

The article is devoted to peculiarities of translation of eponymous terms. The study aims at giving an overview of common translation techniques for German

eponymous geological terms and the problems occurring during their translation. The authors also give recommendations for effective translation of eponyms.

Keywords: geological terminology, eponyms, translation of eponyms.

Понятие эпоним в лингвистике является относительно новым. По определению Е. М. Какзановой [Цит. по: Майкова, 2017, с. 326], эпоним – это термин, содержащий в своём составе имя собственное, представленное антропонимом, топонимом или мифонимом, или же образованный от имени собственного безаффиксным (при помощи метонимического переноса) или аффиксальным способом.

Эпонимизация – процесс создания эпонимов – получила распространение во многих специальных областях. Геология не является исключением. Распространению эпонимизации способствует наличие у эпонимов особых функций, выделяющих их среди других терминов. Мемориальная функция, например, увековечивает имена учёных и исследователей, сделавших открытие, принимавших участие в его дальнейшей разработке или оставивших заметный след в науке и других отраслях. Геологические эпонимы также запечатлевают место находки и исследования. Другой функцией эпонимов является компактное обозначение сложного терминологического понятия, что важно для соблюдения требования краткости термина.

Эпонимы образуются от имён собственных, поэтому к ним применяют те же самые способы перевода. В основном это транслитерация, калькирование и транскрипция. Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова [Казакова, 2001, с. 63]. Транслитерация практически не используется в чистом виде. Её главное преимущество заключается в том, что по письменному варианту имени собственного возможно восстановить его оригинальную форму. Это позволяет легче искать информацию в интернете по ключевым словам. Основной недостаток транслитерации – искажение оригинального произношения имени

собственного, а также изменение произношения в соответствии с правилами заимствовавшего слово языка.

Чаще всего при переводе эпонимов транслитерация применяется для передачи простых эпонимов, где возможна побуквенная передача без искажения значения и формы, например: *Vulkan* – *вулкан* (название термина связано с именем древнеримского бога огня *Вулкана* [Murawski, Meyer, 2010, S. 183]), *Flora* – *флора* (термин назван по имени древнеримской богини цветов Флоры [Murawski, Meyer, 2010, S. 52]), *Vesuvit* – *везувит* (порода, получившая названия по имени вулкана Везувия [Murawski, Meyer, 2010, S. 183]), *Muskovit* – *мусковит* (имя минерала происходит от исторического названия «Moskauer Glas» – московского стекла, экспортировавшегося Россией в страны Европы [Murawski, Meyer, 2010, S. 114]). Иногда при передаче эпонимов из-за транслитерации теряется связь с именем собственным, от которого был образован эпоним; так, *Fauna* передаётся по-русски как *фауна* несмотря на то, что в русской традиции имя этого древнеримского бога более известно как *Фавн*. Это происходит и при передаче эпонимов, образованных от имён собственных, принадлежащих третьей культуре, отличной от немецкой и русской. Например, *Biotit* и *биотит* происходят от фамилии французского физика Жана-Батиста Био (Jean-Baptiste Biot) [Murawski, Meyer, 2010, S. 18].

Калькирование – приём перевода, сущность которого заключается в том, что слова и выражения одного языка переводятся на другой язык путём точного воспроизведения средствами переводящего языка их морфемной или словесной структуры [Раренко, 2010, с. 56]. При калькировании зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и др. [Казакова, 2001, с. 89]. Стоит отметить, что этот способ перевода также не применяется самостоятельно, поскольку эпонимные компоненты, как правило, не поддаются калькированию.

При переводе эпонимов калькированию подвергаются в основном терминологические сочетания и сложные термины. В них калькируется нарицательный компонент, а эпонимный компонент передаётся транскрипцией, транслитерацией или традиционным соответствием. Например, *Frankfurter Stadium* – *франкфуртская стадия* (нарицательный компонент переводится словарным соответствием, эпонимный компонент – с помощью транслитерации с последующим оформлением в прилагательное с помощью русского суффикса -ск- и окончания), *Baltischer Eisstausee* – *балтийское ледниковое озеро* (нарицательный компонент, являющийся сложным словом, переводится по частям, образуя словосочетание определительного типа; а эпонимный компонент – традиционным словарным соответствием), *Westfal-Stufe* – *вестфальский ярус* (нарицательный компонент передаётся словарным соответствием, а эпонимный – с помощью транскрипции с последующим преобразованием в прилагательное), *Wiener Becken* – *венский бассейн* (нарицательный компонент – словарное соответствие, эпонимный компонент – традиционное соответствие с последующим оформлением в прилагательное).

Особый интерес представляет калькирование простых терминов. Термин *Kaolinisierung* передаётся смешанным способом с применением калькирования. Эпонимная часть переводится транслитерацией, а суффиксальная – с помощью кальки, а именно с помощью подбора соответствующей морфемной единицы. В итоге, получается термин *каолинизация*.

Наиболее популярным переводческим приёмом является транскрипция – формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка [Казакова, 2010, с. 63]. При заимствовании имён собственных логично руководствоваться принципом достижения фонетической близости к оригиналу, поскольку звуковая система языка первична, а письменная вторична [Ермолович, 2001, с. 19]. Фонетическую близость сложно достигнуть. Часто в заимствующем языке меняется ударение, что искажает оригинальное звучание. Ещё одна сложность заключается в восстановлении исходной формы иностранного имени

собственного в русской транскрипции, потому что написанное имя ориентировано на звучание.

Чтобы избежать ошибок, желательно следовать правилам переводческой транскрипции, основанным на опыте многих переводчиков:

1. Придерживаться одной системы международной транскрипции;
2. Проводить предварительный культурологический анализ эпонимов для поиска возможных традиционных форм передачи;
3. Помнить о возможности смешанного перевода: транскрипция с транслитерацией, калькированием, переводческим комментарием и др.

Транскрипция применяется для передачи эпонимного компонента. С осторожностью следует переводить эпонимы, образованные от имён собственных третьих культур. Немецкий язык имеет тенденцию сохранять произношение заимствованных слов, особенно если это такие распространённые языки, как английский, французский или итальянский. Это важно учитывать в процессе перевода. Примерами передачи эпонимов с помощью транслитерации могут послужить: *Riebeckit* – *рибекит*; *Ågirin* – *эгирин*; *Allerød-Interstadial* – *аллерёдский интерстадиал* (как русский вариант, так и немецкий сохраняет верность норвежскому звучанию); *Trondhjemit* – *трондьемит* (при передаче данного эпонима также было сохранено норвежское звучание).

Менее распространённым способом перевода является использование традиционных соответствий. У многих имён собственных исторически сложились и закрепились названия, отличающиеся формой в разных языках. Некоторые отличия незначительные, как например, при переводе названия минерала *Australit* – *австралит*. Но во многих случаях использование традиционных соответствий в языке перевода сильно искажает оригинальную форму, так что её восстановление практически невозможно: *Guyot* – *гайот* или *гийот* (эпоним образован от французской фамилии *Guyot*, которая по современным правилам транскрибирования должна передаваться как *Гюйо* [Murawski, Meyer, 2010, S. 69]); *Mohs'sche Härteskala* – *шкала Мооса* (эпоним

образован от немецкой фамилии *Mohs* [Murawski, Meyer, 2010, S. 70], которая по современным правилам должна передаваться как *Мос*); *Pommersches Stadium* – *померанская стадия* (немецкий эпоним образован от топонима *Pommern* [Murawski, Meyer, 2010, S. 130], имеющего традиционное соответствие *Померания*).

В нелёгком деле передачи эпонимов при переводе в основном следует руководствоваться словарём. В случаях, когда термин не отражён ни в одном авторитетном словаре и в интернете его также найти нельзя, стоит учитывать ряд объективных факторов, к числу которых принадлежат следующие:

1) принцип благозвучности – отступление от общих правил транскрипции ради удобства произношения и избавления от нежелательных ассоциаций в языке перевода;

2) сохранение тождества имени для корректной идентификации вариантов одного и того же имени;

3) учёт национально-языковой принадлежности;

4) способность эпонима к словообразованию для дальнейшего терминообразования [Ермолович, 2001].

Благодаря тому, что эпоним – это всё-таки термин, используются и другие способы перевода. Часто эпонимы передаются с помощью описательного перевода. Это связано с тем, что эпоним не может передать сути явления или предмета, так как отсылает к имени собственному. В связи с этим некоторые термины-эпонимы имеют два варианта перевода. Так, термин *Benioff-Zone* или *Wadati-Benioff-Zone* имеет не только вариации с фамилиями учёных: *зона Беньоффа* (*Беньофа*), *зона Заварицкого-Беньофа*, но и описательный вариант – *сейсмофокальная зона*. Часто термины-эпонимы в языке оригинала также имеют описательный вариант, например, *Abukuma-Typ der Metamorphose* и *Andalusit-Sillimanit-Typ*, передающиеся соответственно *фациальная серия типа Абукума* и *андалузит-силлиманитовая фациальная серия*.

Ещё одним способом перевода является трансплантация – введение иностранного слова в русский язык в иноязычном написании с полным сохранением графического и орфографического облика [Цит. по: Кузьмина, Макарова, 2008, с. 130]. Для русского языка этот способ работает в основном с языками, использующими латиницу или кириллицу. Часто этот способ сопровождается описательным переводом или переводческим комментарием. Иногда он может использоваться как элемент смешанного перевода. Так термин *CIPW-Norm* вызывает сложность, поскольку включает в себя аббревиатуру, состоящую из первых букв фамилий учёных: W. Cross, J. P. Iddings, L. V. Pirsson, H. S. Washington [Murawski, Meyer, 2010, S. 26]. Чтобы передать этот термин на русском языке, можно применить смешанный перевод – *норма CIPW*, сопроводив его описательным переводом: *система классификации и номенклатуры изверженных пород*.

Таким образом, при переводе немецких геологических эпонимов трудность представляют: графическая передача имени собственного, выбор неэпонимной единицы, входящей в состав сложного эпонима и не имеющей полного эквивалента в переводном языке, а также выбор структуры термина. Переводчику следует руководствоваться авторитетными специализированными словарями и справочниками, однако при отсутствии необходимого термина в соответствии с требованиями современной переводческой практики стоит применять смешанный перевод, в котором основную роль в передаче эпонимного компонента играет транскрипция.

Библиографический список

1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. СПб.: «Издательство Союз», 2001. 320 с.
3. Кузьмина Н. А., Макарова О. С. Трансплантация как способ заимствования новейших англо-американизмов (по материалам современной молодежной прессы) // Омский научный вестник. 2008. №5 (72). С. 130-134.

4. *Майкова Т. А.* Термины-эпонимы в составе англоязычной терминологической лексики предметной области «Социология» // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. №2. С. 326-334.

5. *Раренко М. Б.* Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. М.: ИНИОН РАН, 2010. 260 с.

6. *Murawski H., Meyer W.* Geologisches Wörterbuch. Heidelberg, 2010. 278 S.

References

1. *Ermolovich D. I.* (2001) Proper names at intersection of languages and cultures. M.: R.Valent, 2001. 200 pp. (In Russian)

2. *Kazakova T. A.* (2001) Translation Techniques. English-Russian. SPb.: «Publishing house Soyuz», 2001. 320 pp. (In Russian)

3. *Kuzmina N. A., Makarova O. S.* (2008) Transplantation as the way of borrowing of modern Anglo-Americanisms (from the press for youth) // Omsk Scientific Bulletin. 2008. №5 (72). Pp. 130-134. (In Russian)

4. *Maykova T. A.* (2017) Eponymic terms as part of English scientific sublanguage of sociology // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2017. №2. Pp. 326-334. (In Russian)

5. *Murawski H., Meyer W.* (2010) Geological dictionary. Heidelberg, 2010. 278 pp. (In German)

6. *Rarenko M. B.* (2010) Fundamental notions used in the theory of translation (National experience). Dictionary of terms. M.: INION RAN, 2010. 260 pp. (In Russian)